

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1934)

**Heft:** 663

**Rubrik:** News from the colony

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

100 Yds. Flat Handicap (Boys): 1st, R. Verschuur, 2nd, C. Rossier, 3rd, E. Volken Time 12 3/5 sec.

100 Yds. Flat Handicap (Ladies): 1st, K. S. Tulley, 2nd, K. M. Tiffen, 3rd, H. Greenfield. Time 11 2/5 sec.

High Jump: 1st, E. W. Casada, 5 ft., 2nd M. Schneider, 4ft. 11ins., 3rd, A. Stigelin, 4ft. Sins.

Throwing the Javelin: 1st, M. Steidle, 136ft. Sins, 2nd, O. Henchoz 110ft. 3rd, W. Burren, 108 ft.

120 Yds. Veterans Handicap: 1st, H. H. Baumann, age 46½, 2nd, F. A. Pont, age 43, 3rd, A. Tale, age 35. (H. H. Baumann wins the Challenge Cup outright) Time 12 1/5 sec.

220 Yds. Flat Handicap: Heat 1. 1st, A. Schmid 2nd, D. Baumann, 3rd, E. W. Casada, Time 24 3/5 sec. Heat 2. 1st W. Meier, 2nd, R. Meier, 3rd M. Motta, Time 24 sec.

440 Yds. Veterans' Walking Handicap: 1st C. Donati (Hors Concours), 2nd, F. von Bergen, 3rd, Hauswirth, 4th, J. Oltramare, 5th, F. A. Pont, 6th M. Oggier, 7th, M. Jaquenoud. Challenge Cup taken by F. von Bergen.

220 Yds. Flat Handicap: 1st, D. Baumann, 2nd, W. Meier, 3rd, E. W. Casada, Time 24 1/5 sec.

Putting the Weight: 1st, M. Steidle, 32ft. 2ins. 2nd, M. O. Henchoz, 30 ft. 7ins. 3rd W. Burren, 29ft. Sins.

Throwing the Discus: 1st, M. O. Henchoz, 100ft. 6ins. 2nd, M. Steidle, 98ft. Sins. 3rd, W. Burren, 81ft. 3ins.

880 Yds. Flat Handicap: 1st, C. Meschini, 2nd, M. de Maria, 3rd, A. Hinderling, Time 2min. 16 sec.

Long Jump: 1st, M. O. Henchoz, 19ft. 2nd, W. Burren, 18ft. 9ins. 3rd, M. Steidle, 18ft.

Tug O'War: Winners: Cercle Valaisan, by 2 Pulls to Nil.

100 Yds. Handicap (Ladies): Heat 1. 1st, Miss Jenkins, 2nd, Miss Lillywhite, 3rd, Miss Bowes. Heat 2. 1st, Miss Stoltz, 2nd, Miss Hauswirth, 3rd, Miss Burkhardt.

Girls' 60 Yds. Handicap: Heat 1. 1st, M. Piccanillo, 2nd, Peggy von Bergen, 3rd, Georgette Jaquenoud, 4th, M. Beken. Heat 2. 1st, M. Tall, 2nd, E. Chapuis, 3rd, J. Burkhardt, 4th, L. Hauswirth. Heat 3. 1st, P. Bushford, 2nd, J. Bangeter, 3rd, E. Dawson, 4th, D. Lillywhite. Heat 4. 1st, S. Lachat, 2nd, P. Dupraz, 3rd, Y. De Cintra, 4th, O. Ray.

Pillow Fight (Men): 1st, H. Bähler, 2nd, A. Tall, 3rd, R. Dupraz, 4th, M. Motta.

Boys' 80 Yds. Handicap: Heat 1. 1st, D. Miller, 2nd, J. Amrein, 3rd, Marco Silvain, 4th, Arthur Roth. Heat 2. 1st, M. Deubelbeiss, 2nd, Donald Mayers, 3rd, D. Bungeter, 4th, J. Bungeter. Heat 3. 1st, Master Ernst, 2nd, Master Bloom, 3rd, Master Tall, 4th, J. Müller. Heat 4. 1st, Master Mitchell, 2nd, Master L. Jaeggi, 3rd, Master Wehrli, 4th, Master R. Pianca.

Cigarette Race (Mixed): Heat 1. 1st, Miss Mary Smith and M. S. Kayles, 2nd, Miss Hauswirth and Mr. Hauswirth. Heat 2. 1st, Miss Ashenbrenner and Mr. Schottländer, 2nd, Miss L. Jaeggi and Mr. J. Ströhli. Heat 3. 1st, Miss J. Bowles and Mr. Eric Hewlett, 2nd, Mrs. Pont and Mr. Pianci.

Egg and Spoon Race (Ladies): Heat 1. 1st, M. Bushford, 2nd, P. Bushford. Heat 2. 1st, Renée Charroux, 2nd, P. Dupraz. Heat 3. 1st, M. Jenkins, 2nd, L. Jaeggi.

Relay Race: Winners Unione Ticinese, Time 4 min. 8 1/5 sec. Runners up Swiss Mercantile Society "A" team.

Three Legged Race: Heat 1. 1st, Miss Hauswirth 2nd, Miss L. Jaeggi, 1st, Mr. Pianci, 2nd, Mr. L. Jaeggi. Heat 2. 1st, Miss Potter, 2nd, Miss J. Bowles, 1st, Mr. Potter, 2nd, Mr. Eric Hewlett.

Pushball: Winners: Swiss Mercantile Society

Georges Dimier Cup: Winners: Swiss Mercantile Society, (55 points), Unione Ticinese (23 points), Union Helvetia, (9 points).

#### TIR FEDERAL 1934.

#### EIDGENOESSISCHE SCHUETZENFEST

1934.

Previously acknowledged ... ... 100 Frs. £27 14 0  
R.W. ... ... ... Frs. 50.—  
Swiss Club (Schweizerbund) ... £1 2 0

The subscription list will shortly be closed, and we shall be glad if would be subscribers would send in their donations as soon as possible.

#### NEWS FROM THE COLONY.

#### THE "UNIONE TICINESE" OUTING TO SOUTHSEA.

1st July, 1934.

... In South-East England the weather will be mainly fair and warm . . . thus the B.B.C. announcer last Saturday evening. The weather conditions of the following day, Sunday the 1st instant, provided the "quod erat demonstrandum" to the Organizing Committee's meteorological theorem.

A summer outing is no serious matter, offering as it does a welcome escape from custom and routine, as the happy faces, aged, middle-aged and youthful, that filled the spacious coaches showed only too plainly.

An exhilarating early morning motor ride on the Thames Embankment has, I now must admit, its compensations. To forget the Metropolis and all that is in it, be it just for fifteen fleeting hours, is of itself a tremendous relief. A cosy seat, a pleasant smoke, picturesque scenery rushing by, petty cares and worries outside the range of thought, this all gives free play to paradesical musing. Somebody cynically remarked once that nobody would know nature was so beautiful if he had not read so in books. Needless to point out this individual cannot have been a town dweller to the country as a matter of course.

Yet the casual town visitor misses at present the deep-set green of the countryside; the yellowish tint of the grass recalls to mind the sun baked pastureland of our mountains rather than the peacefully undulating English meadowland; the reason is obvious, the drought.

Once Guildford has been passed changes of scenery are frequent and varied. Above them all towers for sheer beauty the Devil's Punch-bowl, close to the brim of which, so I was reliably informed, two criminal sailors were hanged in the not so distant past.

Unlike Peter the Great—who, it is recorded, once upon a time stayed at Godalming with twenty friends and a colossal luncheon order; to be exact: three stone of beef, a sheep, a lamb, two joints of veal, assorted capons and rabbits, and four dozen of sack and wine—we pushed on, over the South Downs to Southsea for lunch at Mr. C. Ferrari's Café Royal, where our host himself, and his charming family, extended to us a very cordial reception. As regards the lunch I can find but one word, excellent.

In the course of the afternoon all feeling very adventurously disposed, by degrees, braved the open sea; some armed with just a bathing costume, others aboard the Isle of Wight steamers.

Tea time arrived all to soon, and afterwards the return journey on a beautifully clear summer evening was no less pleasant.

In the distance on the road, are they fireflies? No, an optical illusion provided by the rearlights of a noisy motorcycle club on the way home.

eusj.

#### DANCE RECITAL. MARCELLE VALERIE.

One could have wished that a greater number of our compatriots would have attended the above recital at the Rudolf Steiner Hall on Tuesday last.

Those who attended must have felt fully satisfied with Mme. Valerie's performance. Her sense of rhythm and grace of movement succeeded in expressing with unusual charm and beauty the various dances.

A slow dance to Bach music was specially impressive, and demonstrated her great technical control. In her amusing "Modern Punch" Dance one had to admire her vitality, her hands and arms were most expressive.

One of her most original efforts was undoubtedly "Ahrimana," this dramatic dance portrays the subtle spirit of Evil which returns repeatedly in different guises. The masks were designed by G. van Schnell.

An Amazone dance set to Schubert's music was capitally executed and I liked the Prayer on a Choral by Bach, Mme. Valerie is foremost a creative artiste and her dances show a wonderful sense of rhythm and perfect poise.

Gustave Ferrari in his interpretation of old French songs was inimitable, his facial expressions were both in turn humorous and sad to behold, a capital artiste indeed.

#### PERSONAL.

Mr. J. H. Speich wishes to thank all his friends most cordially for their great kindness shown to him during his illness, and to inform them that he has now left the nursing home.

#### SWISS BANKING CONTROL.

Final stages in the progress of the draft for the new Banking Law, a Law that will set up a control over banks and banking, are being successfully passed. The Departments of Justice and Finance saw the necessity for such a Law over 20 years ago, but were compelled by the outbreak of the war and by its economic after-effects to postpone definite action in the matter. The collapse of several important banks during the past few years, necessitating Government intervention, compelled a revival of the project, however, and a commission of experts was appointed about a year ago by the Finance Department to draw up proposals for a Banking Law. These proposals were submitted in the beginning of this year and, after being studied and amended by the Government Departments concerned, were presented recently in the form of a Bill to the Swiss Parliament.

The protagonists of the new Law have made their view quite clear, that they do not believe that the recent banking losses could have been avoided had a special legislation already been in force, and they urge that Swiss bankers cannot be held responsible for the consequences of the collapse of important foreign currencies and of the unexpected weakness of so many foreign and home debtors. The same authorities take into account, however, the facts that certain bank directors, who were under only vague control, acted inadvisedly, that certain banks expanded irrationally, and that, as the law stands at present, there is no power to prevent individual action that might develop into disregard of shareholders interests. The main purpose of the new Law is to protect the depositors and the shareholders of banks, but there is no thought or suggestion of placing the multifarious daily business of the banks under State control. There is also no question of socialising the banking system, or of granting concessions for banks; any person may, under the new Law, open a bank, if he shows to the Banking Commission that is to be established that he has sufficient means to maintain the full liquidity of his undertaking.

The aim of the Law is to educate the banks to self-control, and with this object in view new regulations are introduced concerning statutes, annual reports and balance sheets. Both the Swiss National Bank and the Government Department for Finance have refused to assume the responsibility for the control of banks, so that it has been decided that the control shall be placed in the hands of a Commission of five experts chosen by the Federal Council from the banking and bank accountancy professions. This Banking Commission is absolutely independent; it is not answerable either to the Federal Government or the National Bank, and appeals against its decisions must be taken before the Supreme Court of the Confederation. It is prescribed that all balance sheets are to be placed in the hands of the National Bank, though merely for statistical purposes in the interests of the Swiss currency and monetary system. The National Bank will not control these bank balance sheets in any form, it will not have the right even to comment on them, and assumes no responsibility for their correctness. The National Bank is, on the other hand, to be consulted by private banks before these undertake transactions of considerable extent involving the export of Swiss capital. It is not intended to check the investments of Swiss capital abroad, if only because there is not sufficient scope for it at home, and it is admitted that very little control is necessary, for, notwithstanding the various financial troubles since 1931, most of the Swiss banks have held their own, the rates of interest at home have not manifested an upward tendency, the currency has remained stable, and it is considered that the short-term loans in foreign countries are even to-day intact. The control by the National Bank over the export of capital merely gives legislative confirmation to a system already in force, and which enables the central body to exert its influence in the interest of the national balance of payments, and to use the Swiss financial forces in obtaining compensations.

The effective control of the Swiss banks under the new Law consists in the obligation to have their books and the conduct of their business examined once every year by recognised bank accountants. If, as the result of this independent revision, all is found to be in order nothing further is done or said, but if the examiners discover anything that leads them even to suspect a wrongful conduct of any part of the bank's business they have to mention this to the bank's directors and managers. Should the cause of suspicion not be removed the matter has to be reported to the Banking Commission, which has strong powers to deal with recalcitrants.

It has for long been a moot question whether the Cantonal banks should come within the scope of the Banking Law. These banks are established in each Canton, and their business is conducted under the absolute guarantee of the respective Canton. It was thought by numerous experts that no further control was necessary, but the Federal Council has decided that it would be in the interest also of the Cantons themselves if their banks were placed under the general bank control. This decision effects little alteration, for the Cantonal banks agreed voluntarily to hand in their balance sheets regularly to the National Bank, to export no capital without the sanction of the National Bank, and to consult the latter before raising interest rates. The Cantonal banks administer about one-third of the nation's property, the amount of the Swiss people's property administered by all the 308 Swiss banks, in which the Cantonal banks are included, being estimated to have been about 20,000,000,000 Swiss francs at the end of the year 1932.

St.

## JUAN GAMPER.

Barcelona honours her greatest sport's pioneer.

As from to-day one of the streets of the Capital of Catalonia is called "Calle de Juan Gamper."

In recognition of the very great services rendered by the deceased to Spanish sport, particularly to Football, the City of Barcelona decided to name one of its streets after Juan Gamper. A simple ceremony marked the dedication which took place to-day.

First of all the last resting place of Juan Gamper was visited and richly decorated with flowers. Then followed a friendly match at "Las Cortes," on the ground — founded by the late Juan Gamper — of the Barcelona F.C., who defeated Athletic Bilbao by 4:2. The official ceremony closed with the dedication of the new Calle de Juan Gamper and the unveiling of a memorial tablet placed on the first house in that street. A few short, but moving speeches were made, first by the present President of the Barcelona F.C., followed by the Representative of the Mayor of Barcelona, the Swiss Consul of Barcelona and the President of the Catalonian Administration. The speeches were loudly applauded by a great crowd who had come to witness the ceremony. — The widow and sons of the late Juan Gamper were present in places of honour.

A very impressive ceremony, simple and unpretentious, fitting the character of the unforgettable sports pioneer Juan Gamper.

Our famous compatriot was the brother of our friends Mrs. Muller and Mr. F. M. Gamper.

## BELATED BEST WISHES.

(Upon the S.O.'s 15th anniversary.)

I knew nought of a Birthday "in the offing," A time for congrats, hand-shakes, hats a-doffing; But, falling back on "Better late than never," May be, I'm yet allowed this slight endeavour.

First, thanks are due to *Kyburg's* stirring message,

By which he has extolled, throughout its passage, The virtues of our dear old *Swiss Observer*, To all of us a love-of-home preserver.

But *Kyburg*, in his modesty, omitted To hint the part *He* played, and how he fitted His mighty pen to S. O.'s tiny pages, "Sans peur et sans reproche" and without

Wages!

Now, as for dear "M.G." — Football Reporter — His output is one column — sometimes shorter; But constant efforts spell *solid impressions*, That's what a paper needs — not mere obessions. Still others lend their aid to keep things going, Just think of *Marianne's* lines: rolling, glowing.

— Silent and nameless toil the faithful minions, Who scan the Press for *Swiss* news and opinions. These stalwarts (and occasional arrivals, Such as "H.E." one of my friendly rivals) Bow low before "ST." The man who matters, *The Editor* — a genius of letters!

And in the background — oozing satisfaction — Stands "P.F.B." — Publisher to perfection, Mumbling into his beard: "Well, well, I never." Good Luck to You, S.O., Now and for Ever!

GALLUS.

FOOTBALL.  
13th to 24th June, 1934.

## FIRST LEAGUE.

Kreuzlingen ..... 3 Carouge ..... 0 and that match in Neuchâtel finished the programme and constituted Kreuzlingen worthy First League Champions. But they have definitely declined to avail themselves of their

right of promotion. The National League clubs decided not to allow another club to go up in scale, so that next season there will be but 14 clubs in the top class. Good! Carouge on the other hand will return to the upper circle, playing a purely amateur team. May Heaven help them!

As next Season the First League will consist of anything between 21 and 30 clubs, we are afraid it will be quite impossible to report their doings fully. We regret this very much, for amongst them are many old and famous clubs, to name only a few: E.G.C. St. Gallen, Brühl, Aarau, Zurich, Old Boys, Cantonal, etc. Many of "The Old Brigade" have a soft spot in their hearts for one or other of these clubs! But we must try and keep a certain sense of proportion.

Here are the final 1933-34 tables:

## GROUP "WEST"

	F.	W.	D.	L.	F.	A.	Pts.
Carouge	16	10	2	4	37	24	22
Racing	16	9	1	6	35	25	19
Solothurn	16	8	3	5	38	33	19
Monthey	16	7	3	6	25	28	17
Cantonal	16	6	4	6	37	29	16
Fribourg	16	6	4	6	30	38	16
Grenchen	16	6	2	8	24	27	14
Bözingen	16	4	5	7	24	31	13
Etoile Ch. de F.	16	2	4	10	26	41	8

## GROUP "EAST"

	F.	W.	D.	L.	F.	A.	Pts.
Kreuzlingen	16	8	4	4	40	25	20
Bellinzona	16	9	2	5	36	29	20
Aarau	16	7	5	4	29	24	19
St. Gallen	16	7	5	4	28	28	19
Brühl	16	8	2	6	47	38	18
Luzern	16	7	2	7	33	23	16
Seebach	16	3	7	6	23	40	13
Juventus	16	4	5	7	35	45	13
Wintertur	16	3	0	13	24	43	6

Kreuzlingen beat Bellinzona 1:0 for the Group leadership.

## "NATIONAL LEAGUE"

Blue Stars	0	Servette	1
Young Fellows	3	Bern	5
Zurich	0	Lugano	7
Basel	2	Lausanne	2
Nordstern	4	Urania	2
Locarno	8	Concordia	2
Servette	7	Blue Stars	1
Chaux-de-Fonds	1	Grasshoppers	3
Nordstern	3	Grasshoppers	2
Servette	3	Urania	0
Grasshoppers	6	Blue Stars	3
Zurich	3	Young Fellows	1
Young Boys	4	Concordia	3
Basel	3	Bern	2
Chaux-de-Fonds	4	Nordstern	1
Locarno	2	Biel	2

One more game, Basle v. Young Boys and all will be over. Servette are Champions once more, 3 points in front of Grasshoppers who fall against Nordstern. The rest are nowhere, eight points behind the runners-up. Zurich, Blue Stars and Urania are relegated, Chaux-de-Fonds escaping by their win over Nordstern in their last match.

Shall we say it was a fair season, produced some good football, but ended many weeks too late. Next year the League programme will be reduced to 26 matches; let us hope we shall finish 4 weeks sooner. But, will we? Till then goodbye; happy holidays to all.

M.G.

## MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines: — Per insertion 2s: three insertions 5s.  
Postage extra on replies addressed to *Swiss Observer*

TEMPLE BAR. 4112 operating from 12.6 p.m. only, therefore please ring up during afternoons.

Arthur Monell,  
Chiropodist.

A. VAUCHER, Horloger Diplômé, over 20 years' experience, Geneva, Bienne and London. Rhabillage soigné tous genres. Estimates free. 5, Hatton Garden, E.C.1.

OCCASION. Wegen Auflösung eines feinen schweiz. Haushaltens in London sind allerlei sehr gute Möbel im ganzen oder einzeln, auch viele schöne, speziell schweizer Sachen, Bilder, Bücher, Haushaltungs-Gegenstände, etc., äusserst billig abzugeben. Telephon, Primrose 5524.

MONDAY, JULY 16TH TO 28TH — The Haslemere Festival of Chamber Music, under the direction of Arnold Dolmetsch, in the Haslemere Hall, Haslemere, Surrey.

## FORTHCOMING EVENTS

## SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £2,120,000  
Deposits - - £44,000,000

All Descriptions of Banking and Foreign Exchange Business Transacted

: Correspondents in all : :  
: parts of the World. : :

## FOYER SUISSE

Under the Management: Schweiz. Verband Volksdienst

Moderate Prices  
Running Hot & Cold Water  
Central Heating  
Continental Cuisine

12-15, Upper Bedford Place,  
Russell Square, London,  
W.C.1.  
Tel. Museum 2982

Telephone Numbers:  
MUSEUM 4302 (Visitors)  
MUSEUM 7056 (Office)  
TELEGRAMS: SOUFFLE  
WESDO, LONDON

"Ben faranno i Pagani.  
Purgatorio C. xiv. Dante  
"Venir se ne dee già  
tra' miei Meschini."  
Dante. Inferno. C. xxvii."

Established over 50 Years.

PAGANI'S  
RESTAURANT

GREAT PORTLAND ST., LONDON, W.1.

LINDA MESCHINI | ARTHUR MESCHINI | Sole Proprietors.

Drink delicious " Ovaltine "  
at every meal — for Health!

## Divine Services.

## EGLISE SUISSE (1762).

(Langue française).

78, ENDELL STREET, SHAFTESBURY AVENUE, W.C.2.

(Near New Oxford Street).

Dimanche le 8 juillet.

11h. M. F. Reymond.

7h. M. F. Reymond.

## MARIAGE.

De Samuel Adolph Eglin de Bâle et de Käte Johanna Wendt de Helsingfors (Finlande) le 28 juillet 1934.

## SCHWEIZERKIRCHE

(Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

(near General Post Office).

Sonntag, den 8. Juli 1934.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

Die Abendgottesdienste fallen während der Monate Juli und August aus.

Während der Ferien des Gemeindepfarrers wird Herr Pfarrer W. Zollinger aus Winterthur das Pfarramt verwalten. Anfragen wegen Amtshandlungen sind an Herrn Pfarrer W. Zollinger, "Foyer Suisse," 12, Upper Bedford Place, Russell Square, W.C.1 erbeten. Telephon: Museum 2982. Herr Pfarrer Zollinger predigt zum ersten Mal am 15. Juli.

Printed for the Proprietors, by THE FREDERICK PRINTING CO. LTD., at 23, Leonard Street, London, E.C.3.